

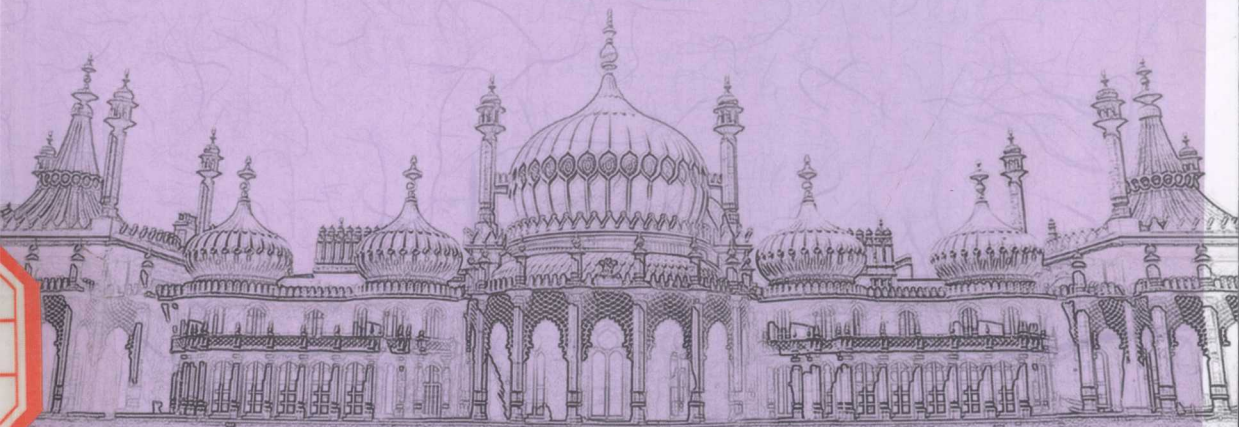
DUIWAI JINGJI MAOYI DAXUE

YINGYU JIAOXUE YU YANJIU LUNCONG
(DI-ER JI)

对外经济贸易大学 英语教学与研究论丛 (第二辑)

主 编◎徐 珺

副主编◎陈香兰



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

本文集得到对外经济贸易大学英语学院学术出版基金资助

对外经济贸易大学 英语教学与研究论丛

(第二辑)

主 编 徐 珺

副主编 陈香兰

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

对外经济贸易大学英语教学与研究论丛. 第2辑 / 徐
珺主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2015
ISBN 978-7-5663-1433-8

I. ①对… II. ①徐… III. ①英语-教学研究-高等
学校-文集 IV. ①H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 193172 号

© 2015 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

对外经济贸易大学英语教学与研究论丛 (第二辑)

徐 珺 主 编

陈香兰 副主编

责任编辑: 刘 丹 顾晓军

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京九州迅驰传媒文化有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 170mm×230mm 19.25 印张 356 千字

2015 年 8 月北京第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1433-8

定价: 52.00 元

“对外经济贸易大学英语教学与研究论丛”

编 委 会

主任 王立非

委员 (按姓氏笔划为序)

史兴松	许德金	朱晓姝	孙 亚
江 春	张翠萍	陈香兰	金 冰
俞利军	贾文浩	徐文兵	徐 珺
常玉田			

目 录

外国语言与外语教学研究	(1)
网络环境语码转换的人际意义研究	魏 明 (3)
境况语义学能否应对语境的挑战	马欣欣 (11)
国内外二语写作研究现状述评及对中国高校英语 写作教学的启示	何佳佳 (20)
概念迁移与二语习得	朱美慧 (28)
多模态理论在大学商务英语教学中的应用	裘 彤 (36)
论思辨能力理论模型在我校英语专业二年级商务英语 口语中的应用	蒿 青 (44)
相互介入、共同追求、共享资源 ——美国大学生中文语言屋实践共同体个案研究 ...	李玉霞 张建良 (58)
句酷批改网使用调查及分析	马莹辉 (66)
外国留学生汉语学习动机分析	高 超 史兴松 (83)
文学与文化研究	(95)
叙事学视阈下的《金锁记》 ——应接不暇的“陌生化”体验	付文慧 (97)
自我消解的妇女价值观 ——评斯托夫人的《汤姆叔叔的小屋》	李贺青 (103)
玛丽对弗莱德的救赎	王淑芳 (112)
从《威尼斯商人》看莎士比亚戏剧的道德观	兰翠竹 (119)
勇士登归途 ——浅析 thumos 在《奥德赛》中的关键作用	张筱霖 (127)
“连贯性的政治”：米克·巴尔对《士师记》的女性主义 解读	刘 灵 (136)
阿诺德的文化观 ——重读《文化与无政府状态》	蒋显璟 (141)

从普罗温斯顿剧团到三人组

——关于奥尼尔戏剧事业的起始 时晓英 (149)

运用戏曲方式改编英语莎剧的一次尝试

——对外经济贸易大学《裘力斯·凯撒》编导手记 李 军 (156)

国内跨文化交际能力研究回顾

——基于知网的调查 熊莉萍 (164)

中国品牌佰草集在法国的跨文化营销策略研究 张翠萍 乔 慈 (171)

“一带一路”视域下发展中国家传播一体化与伊朗的对外传播

——以 Press TV 为例 钱晶晶 (181)

企业社会责任研究述评 单凌云 (188)

翻译与翻译教学研究 (199)

翻译主体性的限度

——对于 TNIV 版本《圣经》的评析 葛 林 (201)

翻译目的论指导下的漫威电影人物名称翻译浅谈 常亮亮 (210)

口译测试类型与口译能力评估 胡 荣 (216)

翻译硕士专业学位口译课程测试初探 石春莉 (222)

本科翻译专业口译课中的演讲练习与翻译能力的培养 阎 彬 (229)

基于预设知识框架的同声传译规范与非认知策略研究 王 淳 (236)

“翻译的不确定性”论题及其对语料库翻译学的

哲学启示 陈 功 (244)

跨学科研究 (251)

解读美国边界安全管理中的“公私合作”

——以 C-TPAT 计划为例 王吉美 (253)

群策群力应对改革 周 玲 (261)

卜舫济在上海圣约翰大学的教育理念与实践 唐 健 (266)

来华韩国留学生对北京旅游的印象调查 茅海红 朴戊燕 (276)

数字媒体时代高校财经新闻人才培养的探索与实践策略

..... 张淑玲 杨虹艳 (287)

高校各级工会促进“海归”人才环境适应的创新机制研究

——以对外经济贸易大学英语学院分工会为例 刘 阳 (292)

外国语言与外语教学研究

网络环境语码转换的人际意义研究

魏 明

摘 要：本文探讨了网络环境是如何推进英语学习者的语码转换行为，以及这种行为如何协商社会意义和交互意义的。本文从交互角度分析了某英文社群中的会话，旨在揭示语码转换如何创建一个真实而独特的社会交往语境。分析显示，说话人语码选择上做出的调整以及语码转换的程度，与身份构建以及人际互动方面的情景需求紧密相连，影响说话对象的理解、语码选择，以及对会话的涉入程度。本文还探讨了分析结果对英语学习的启示。

关键词：语码转换 网络环境 人际意义

1 引言

语码转换的口头表达模式以及意义得到了广泛的研究，它能够指示在单语环境中通过音调等其他方式所传递的语境以及元语言信息。这一点与网络交流关系尤为密切，因为网络交流既有社会性、语境依赖性，在语言结构上也更为简单，以便在缺乏常规的存在形式的情况下满足特定的互动需求（Bays, 1998；Crystal, 2001）。在英语学习者所构成的虚拟的、流动的社群里，其身份及存在主要是通过语言行为得以体现和维持。本文从人际角度分析一个英文社群里所进行的语言互动，旨在考察在此特殊的语境中，语码转换如何协助说话人构建身份、调整社会距离，以及如何对说话对象的语码选择产生社会化影响；同时，通过分析学习者交流中进行语码转换的具体情况，希望为二语学习（尤其是交互能力方面）提供一定借鉴。

2 文献回顾

语码转换是通过人们参与特定的关系网的互动而获取的一种语境化习俗（contextualization conventions），能标示在单语交流中通常由音韵等其他方式所表达的语境以及元语言方面的信息（Gumperz, 1982）。在表示人际关系方面，语

码转换与“社交状况”(footing)密不可分;“社交状况”为说话人的队列、立场、姿态或自身的投影(Goffman, 1981: 128)。通过与已经建立起的交互语言相背离,语码转换能够标识即将发生的语境架构的“相异性”,从而完成“社交状况”的转变(Auer, 1998)。

分析语码转换也与语言学习关系密切。语码转换常常被视为交流中的一种资产。作为一种建设性的语言策略,能够协助话语者在双语会话中寻求共同点,要求说话人能够灵活地在各个圈子之间进行周旋(Goffman, 1981; Heller, 1988; Su, 2009)。也有些学者认为语码转换反映了语言上的不足。Sert (2005)指出,当学习者与目标语言的本族人交流时,语码转化可能会阻碍相互的可理解性,对外语学习产生长期不良影响。从外语学习的角度来说,母语所发挥的作用或许能够解释目标语言能力上的欠缺,说明相对于母语,学习者在使用目标语言时缺乏舒适感。因此,从二语习得的角度,研究学习者在目标语与其母语之间的转换,某种程度上可以揭示学习者的目标语的交际能力。

互联网交流所使用的语言近年来得到了关注。在此界面,人际动态得到调整,以适应网络连通性的特征,确立起新的自我呈现、价值体系等方面的语言以及人际准则(Porter, 1996: 13)。其匿名性、流动性和多变性使得通过创建替代版本的自我而有意识地塑造自身人格成为可能(Baym, 1995; Healy, 1997; Wilbur, 1997),从而产生新的交际模式。

互联网聊天群便是一个典型的虚拟社群。文本性和短暂性是此环境的交谈模式的基本特征(Baym, 1995; Crystal, 2001; Lam, 2004);这种同步交流对语境的依赖性大,在结构上也更为简单,具有较强的社会性。语码转换可作为一种可行性策略,有助于人们实现虚拟世界的替代身份以及处理即时交流的压力(Auer, 2007; Goldbarg, 2009; 蒋苏琴, 2009; Lam, 2004; Ho, 2006; 赵毓秦, 2002)。由于陌生人之间的身份有效性和持续性几乎完全取决于其在虚拟环境的存在以及行为(尤其是文字行为),因此研究英语学习者如何进行即时交互,有助于进一步了解语码选择如何与虚拟社群的社会现实,以及语言学习者在网络环境中的言语行为产生关联的。

3 研究目的和途径

本文通过从人际交互的角度分析虚拟社群中语码转换选择、序列位置和相互影响,了解在虚拟空间里,社会关系和人际交互意义如何通过特定的语篇行为得以共同构建,同时,通过目标语与母语之间的语码变化,了解英语学习者如何使

用语码转换满足人际互动需求,从而为英语学习提供借鉴。通过对一个英文聊天室的语码转换进行识别、分析,从而了解语码转换在何种情况下发生,以及这种转换是否以及如何影响与谈话对象的社会关系以及其语码选择。经过观察发现,通过英语和“拉丁化”中文(即“拼音”)的混合语言变体的使用,此聊天室已经成为一个独特的、以英语为主要交流媒介的双语社群。

4 研究结果

4.1 语码转换与角色协商

在语料中,许多会话参与者用拼音代表中文句末小品词,用以标示所在句子的情态以及相对于话语对象的定位。而这些小品词出现时并未标注音调,而音调则是中文发音的重要特点,同时也是识别拼音所表示的汉字的重要依据;而汉语的拼音和汉字之间并非一一对应。而这并未阻碍交流的正常进行。在下面的这段对话中,从中文到英语的语码转换均体现在小品词的使用。Vicki 表示与其男友的交往出现了问题, Tim 给她提供建议。

例 (1)

- | | | |
|---|--------|--|
| 1 | Tim: | do u think about leaving? |
| 2 | Vicki: | leaving from him? |
| 3 | Vicki: | how? |
| 4 | Vicki: | I don't want to mention it first. |
| 5 | Tim: | by starting to try another guy ^{ne} |
| 6 | Vicki: | no guy I can try ^a |
| 7 | Vicki: | I don't want to play game in fair. |
| 8 | Tim: | well... u r living in the kingdom of gals? |
| 9 | Tim: | it's not playing ^a |

给 Vicki 提供建议时, Tim 没有使用问号,而是在第 5 行从英文转换成了语气词“ne”。这种减弱语气的小品词体现了试探性,挽回了 Vicki 的消极面子,体现了 Tim 在表达细微的情感信息时,为适应缺乏肢体语言或声音特征的虚拟环境而做出的自我调整。其语码变化随即引发了 Vicki 的语码转换,因为 Vicki 随后也在第 6 行使用了句末小品词“a”。“a”的不确定性表明, Vicki 试图缓和其否定回答的语气,她意识到所说的话有可能威胁到 Tim 的积极面子,也表明她注意到 Tim 的语码变化。同一小品词也被 Tim 在第 9 行中使用,语气上软化了他对

Vicki 在第 7 行中将恋爱比作游戏的做法的否定。

由此看出,转换成拉丁化的小品词可协商会话参与者在此虚拟世界里的角色;同时,也影响到了相互之间的理解以及对进行中的对话的参与。这种标记减弱了单语码的确定性,体现了谈话人在进行建议、表达异议或不确定性时,为减少面子威胁所做出的调整,促进了说话人之间和睦关系的建立。

4.2 语码转换与社会关系隐性共建

分析还发现,英文语句中插入拼音能够化解紧张气氛,从而挽救濒临破裂的社会关系。现以如下对话为例。

例(2)第1部分

- 10 Jason: do you have a qq
11 Tina: no *ya*
12 Jason: i have no email
13 Tina: why ??
14 Jason: *wo ye mei you a*
[I don't have it either a]

Jason 和 Tina 相互索要联系方式。对于 Jason 在第 10 行向 Tina 要 QQ 号的要求, Tina 在第 11 行的否定答复中使用了语气软化剂“*ya*”,用以弥补她的否定答复;然而, Tina 的回答仍然为拒绝,有可能伤及 Jason 的面子。Jason 随即在第 12 行的回复中,也表明自己没有 Tina 所要的电子邮箱;这一否定回复是无标记的,可被视为 Jason 为自己挽回面子的报复。而第 13 行显示, Jason 的反应显然使 Tina 感到吃惊,对她的积极面子造成了威胁。谈话进行到这里,有陷入僵局的危险。有趣的是, Jason 在第 14 行将语码彻底转变成了中文拼音,这或许暗示他意识到了之前的话语造成了 Tina 的尴尬。这一语码转换一定程度上修复了第 12 行对社会关系所造成的负面影响。这种剧烈的语码转换可视为 Jason 对变化的语境的一种适时调整。在此过程中,人们通过在连续的会话语境中改变语言行为,以隐性的方式共建社会关系。

4.3 语码转换与社会化动态调控

此外,人们还通过语码转换而对他人行为进行更为明确的操控。例如,在下面这段对话中,混合语码的使用不仅提高了会话的人际性,同时说话的一方对另一方进行了社会化指正,从而规范后者在这个特殊的交互环境里被视为“不当”的行为。

例 (3) 第 1 部分

- 15 Justin: hi, Linda, nice to see you
 16 Justin: i am wonderful, and you?
 17 Linda: compare with u, i should say it's as usual
 18 Justin: that is not easy, many people get worse and worse, don't be greedy *la*
 19 Linda: haha

在第 18 行, “*la*” 作为一种缓和剂附着在句末, 使气氛更为轻松, 提高了等同关系, 减弱了祈使句的语气, 从 Linda 在第 19 行的反应可以得到印证。

例 (3) 第 2 部分

- 20 Justin: *dui ba?*
 [Is it right?]
 21 Linda: *dui ni ge tou la*
 [right + you + quantifier + head + *la*]
 22 Justin: ah?
 23 Justin: *bu xing,*
 [This is not right. / You cannot do this.]
 24 Justin: *hai shi dui ni de tou ba*
 [It would be better if ...]

第 20 句可被视为第 18 句的附加疑问句, 而语码上的完全转换使得语气更为温和, 进一步抵消了第 18 行的祈使语气。这也使 Linda 在第 21 行的回答发生了相同程度的语码转变。然而, Linda 在此对 Justin 所进行的调侃, 虽然是一种缩短与 Justin 的社会距离所做出的尝试, 但在虚拟空间里, 由于缺乏语音、语调或肢体语言等的协助, 有可能会被视为违反礼貌原则, 从而造成交流危机。这一点在第 22 到 24 行得到了印证。Justin 相继表达了诧异、不悦和抗议。尤其是在第 24 行, 他把 Linda 第 21 行的话还给了 Linda, 明确表达不满; 另一方面, 他使用前缀 “*hai shi*” 以及后缀 “*ba*” 使语气较为委婉, 一定程度上挽回了 Linda 的面子。因此, 第 23 和 24 行的拼音可被视为 Justin 对 Linda 语言行为的明确更正, Linda 可能觉察出了对方的强烈反应, 感到尴尬, 出现了沉默。

例 (3) 第 3 部分

- 25 Justin: *zen me la? bu hao yi si?*
 [Are you OK? Do you feel embarrassed?]
 26 Linda: *dui bu qi*

- [I'm sorry.]
- 27 Justin: *bu yao jin*
[Never mind.]
- 28 Linda: *en*
[All right.]

概括起来, Justin 通过拼音所协助实现的玩笑语气拉近了与 Linda 的距离;促使 Linda 进行了相应的语码转换, 冒失地进行了调侃。而这使 Justin 感到面子受到威胁, 并随后使用拼音对谈话对象进行修正; 在察觉到对方可能会因此面子受损时, 又邀请她回到谈话中来。因此, 语码转换协助了双方进行社会行为的修正和亲近度管理。语码转换的程度似乎随着交流气氛和目的而发生改变。彻底转换成拼音或英文使得语句更为醒目, 并能够清晰地标记需求共识、抗议、道歉以及道别等言语行为; 同时也是谈话双方之间社会意义的动态协商过程。

5 结束语

在互联网所提供的、以陌生人为主体的、真实的社会交往语境中, 语码转换是一种具有交互性、动态的协商过程, 其间谈话参与者进行社会地位定位, 共建社会意义和社会关系, 从而构造了一个特殊的社会交往环境。人们的语码选择及转变的程度与社会距离以及面子维持方面的情景需求紧密关联。这从另一个层面进一步证明, 语码转换能够作为一种积极的社会资源, 标记谈话参与者对交互过程以及相互之间的定位; 一方面, 能够有助于人们表达命题内容所隐含的微妙信息, 并在会话参与者之间的社会队列方面表示角色变化。从交互的角度来说, 这种混合语言的使用也通过鼓励或者抑制某种语言行为而塑造了谈话者的社会角色。换言之, 说话人的语码选择影响到说话对象对话语的理解以及其语码选择, 而这又影响其所在的语境。由于语码选择既能够认可说话对象的语码选择背后的意图, 也可以修正说话对象的不当行为, 因此人们的语码选择会影响说话人对会话的涉入。英语学习者这类特殊双语者凭借其语篇资源在虚拟环境里构筑了一个真实而独特的社会交往语境。

同时, 互联网为我国的英语学习者提供了使用目标语言的独特机会、练习英语表达、创造新的集体认同的平台。混合语码的语言变体在会话参与者之间得以顺利地使用, 因为说话人看似能够有效地表达命题意义以及非命题意义, 而说话对象也能够做出相应的回应。娴熟地、不同程度地转换到拉丁化汉语, 在表达细微的人际社会意义方面, 对英语是一个很有效的补充。而从英语学习的角度, 这

一点需要引起我们的注意。访问英文网络社群的人多以英语交流为目的;理想状态下,细微的情感和社会意义要通过英语进行表达。换言之,语码上转换成中文在某种意义上与英语学习初衷是背道而驰的。频繁采用中文以加强互动和情感功能,这在一定程度上说明,在表达人际和社会意义方面,语码转换者的英语交流能力相对于中文来说是有所欠缺的。因此,就二语习得而言,在真实的交流机会十分有限的英语为外语的环境中提高非命题表达能力的必要性。

(文责由本文作者自担)

参 考 文 献

- [1] Auer, P. A postscript: code-switching and social identity [J]. *Journal of Pragmatics*, 2007 (3): 403-410.
- [2] Baymk, K. The emergence of community in computer-mediated communication [A]. In S. G. Jones (ed.), *Cybersociety: Computer-mediated Communication and Community* [C]. Thousand Oaks, CA: SAGE, 1995.
- [3] Crystal, D. *Language and the Internet* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [4] Goffman, E. *Forms of Talk* [M]. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1981.
- [5] Goldbarg, R. N. Spanish English code switching in Email communication [J]. *Language @ Internet*, 6. <http://www.languageatinternet.de/articles/2009/2139>, 2009.
- [6] Gumperz, J. J. Introduction: Language and the communication of social identity [A]. In J. J. Gumperz (ed.), *Language and Social Identity* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- [7] Healy, D. Cyberspace and place: The internet as middle landscape on the electronic frontier [A]. In D. Porter (ed.), *Internet Culture* [C]. New York: Routledge Inc., 1996.
- [8] Heller, M. *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives* [M], Berlin: Mouton de Gruyter, 1988.
- [9] Ho, J. W. Y. Functional complementarity between two languages in ICQ [J]. *International Journal of Bilingualism*, 2006, 4: 429-451.
- [10] Lam, W. S. Second language socialization in a bilingual chat room: Global and local considerations [J]. *Language Learning Technology*, 2004 (3): 44-65.
- [11] Porter, D. Introduction [A]. In D. Porter (ed.), *Internet Culture* [C]. New York: Routledge, 1996.
- [12] Sert, O. The functions of code switching in ELT classrooms [J]. *The Internet TESL Journal*, 2005 (8), <http://iteslj.org/Articles/Sert-CodeSwitching.html>.
- [13] Su, H. Code-switching in managing a face-threatening communicative task: Footing and ambiguity in conversational interaction in Taiwan [J]. *Journal of Pragmatics*, 2009 (2):

372-392.

- [14] Wilbur, S. P. An archaeology of cyberspaces: Virtuality, Community, Identity [A]. In D. Porter (ed.), *Internet Culture* [C]. New York: Routledge, 1996.
- [15] 蒋苏琴. 情感过滤假设与网络英语聊天室的构建 [J]. 洛阳师范学院学报, 2009 (1): 151-154.
- [16] 赵毓秦. 中国网上聊天室中英语语言特征 [J]. 哈尔滨工业大学学报, 2002 (4): 99-102.

境况语义学能否应对语境的挑战

马欣欣

摘要：作为维持语义的独立性并应对语境挑战的一种进路，境况语义学试图利用反身性对内容进行细分，论证命题可以不依赖于语境而存在。同时，它提出了“境况”的概念，用以处理意义的语境敏感性。本文对境况语义学对这两个相关问题的处理进行分析，认为通过提出内容_M^①境况语义学成功论证了比最小命题更小的独立于语境的完整命题可以在理论上存在，这对于语义学的独立地位是一种有效的辩护。然而，在刻画语境敏感性上，“境况”只是回避了关键问题，而难以对目前的讨论起到推动作用。除开这种处理方式本身存在的理论缺陷之外，它在解释跨语境交流时会遇到直接的困难。

关键词：境况语义学 命题意义 语境

1 引言

语境对传统形式语义学的冲击主要体现在两个方面：（1）如何解释同一个句子在不同语境下说出时有不同的真值；（2）句子是否有不依赖语境的固定的意义。为了更好地解释语境对于意义的影响，一些哲学家试图对语境所包含的要素进行细分，并对传统的语义理论做出修改，以使得后者能够（部分地）容纳前者。这些研究按照进路的不同又可分为相关性理论、调和论、境况语义学等各个派别。这其中较新的一个理论就是境况语义学。

在处理语境对语义的两个冲击上，境况语义学^②的特点是维护语句有不依赖语境的固定的意义，这体现在它认为语句的真值条件在所有语境下保持不变。但是它提出语句的真值是随着语境的变化而改变的，以此来解释语境对意义的影响。而本文认为，境况语义学是现有语义理论中处理第二个问题较为成功的理论，但对第一个问题的处理则不值得借鉴。本文分为三个部分：首先就语境为传统语义学带来的困难作一个简要介绍；其次在后两个部分分别分析境况语义学对以上两个问题如何进行解决，并探讨其解决方式成功与失败的原因所在。